

刘斯奋
诗译

宋四家词选
周邦彦

全国优秀出版社



广东教育出版社



广东省出版集团

刘斯奋

诗译

宋四家词选

周邦彦

全国优秀出版社



广东教育出版社



广东教育出版社

广州

小摘鮑參寥
入美卷浦
周邦彦词意
乙酉斯奋

图书在版编目 (CIP) 数据

刘斯奋诗译宋四家词选. 周邦彦 / 刘斯奋译著. —广州: 广东教育出版社, 2009.8

ISBN 978-7-5406-7627-8

I. 刘… II. 刘… III. ①宋词-选集②宋词-注释③宋词-译文 IV. I222.844

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 142585 号

责任编辑: 吴曼华

版式设计: 杨 靖

封面设计: 李 颖

封面画: 刘斯奋

责任技编: 吴伟腾

广东教育出版社出版发行

(广州市环市东路 472 号 12-15 楼)

邮政编码: 510075

网址: <http://www.gjs.cn>

广东新华发行集团股份有限公司经销

广州市岭美彩印有限公司印刷

(广州市荔湾区花地大道南海南工商贸易区 A 栋)

890 毫米×1240 毫米 32 开本 6 印张 150 000 字

2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

印数 1-2 000 册

ISBN 978-7-5406-7627-8

定价: 15.50 元

质量监督电话: 020-87613102 购书咨询电话: 020-87621848



周邦彦词意

刘斯奋作



小
楫
轻
舟
梦
入
芙
蓉
浦

开卷的话

我国号称诗国。诗词有着悠久而尊崇的地位。在古代，诗词作为一种主流的文艺样式，其影响可以说全面覆盖，包括文化、政治、经济、军事、生活等各个方面，并且深入渗透到社会的各个阶层，对中华民族文化心理的形成发挥着不可忽视的作用。即使时至今日，古典诗词作为一份珍贵的文化遗产，仍旧有着巨大的审美价值和不可替代的认识价值。诵读和研习古典诗词，不仅可以使我们获得极其丰富和美妙的精神享受，进而提高自身的艺术素养和文化品位；而且还可以凭借活泼生动的、形象的艺术描写，去感受古代社会的生活，了解那个时代人们的价值观念和喜怒哀乐的情怀。古典诗词与艰深枯燥的古籍经典相比，无疑是认识和接通民族文化传统的一道便捷得多的桥梁。

古典诗词毕竟是古代的作品，且不说思想观念，就遣词造句、语法结构与今天显然存在距离。诗词用词务求省俭精简，句子必须迁就格律，如果不掌握，就会造成阅读理解的困难。例如“海日生残夜”这句诗，按文章的语法应该是“残夜生海日”或者“海日生于残夜”才对。但为了迁就平仄声韵的格律规范，就把“残夜”和“海日”来个对调；加上五言诗每句只能五个字，结果那个“于”字也只好省略了。如果不懂得这种特点，仍旧按文章的语法来读这句诗，就会给弄糊涂：海日怎么能“生”出残夜来呢？这只是随手拈来的一个例子。类似的特殊语法可以说比比皆是。再者，如果说五言、七言诗，由于句式整齐，还比较容易掌握。那么到了词这种体裁，句式更是千变万化。不熟悉规律的读者就往往如坠五里雾中，

感到茫茫然不知所谓。事实上，与解诗相比，解词从来就是更加不易的一件事。这是前人早就感叹过的。

笔者秉承家学，自幼即修习古体诗词，积数十年之经验，深知此道之难。欣逢国运重兴，传统文化价值日益受到重视。而年青一代中，爱好古典诗词或希望对此有所了解者颇不乏人。而适应诵读研习的需要，近年来，各种注解赏析的选本亦层出不穷。但由于上述原因，加上许多注释者自身缺乏从事创作的实践，真正做到在正确通解全篇的基础上，去从事赏析的本子却不多。而很明显，要做好这件事，对原作进行准确精到的全篇串解，是最首要的一步，否则就势必失之毫厘，谬以千里。正是有慨于此，所以近日翻出多年前所做的一批功课，觉得其中尝试用现代诗的形式与原作逐句对译的部分，由于颇下过一点工夫，因此看来还经得起推敲，似乎还有一点价值。于是不揣浅陋，再经琢磨加工之后，商诸广东教育出版社。承他们不弃，允诺付梓。如果读者觉得这本小书对于认识欣赏宋代的四位著名词人——周邦彦、辛弃疾、姜夔、张炎的作品确有帮助，同时对于理解把握“词”这种诗体的语法修辞规律有所补益，那就是选译者的最大欣幸了。

刘斯奋

2008年5月8日于羊城蝠堂

附注：清代周济有《宋四家词选》行世。本书所辑为译者自选之作。

周邦彦——北宋词的集大成者

北宋宣和三年(1121年)在南京的一所道观——鸿庆宫里传出噩耗：该宫提举^①、前徽猷阁待制提举大晟府^②的周邦彦病故了。

这位北宋末期最杰出的词人，文人词的集大成者，著名的宫廷音乐家，经历了神宗、哲宗、徽宗三朝，以他优雅的、妙曼的、伤感的作品风靡了词坛，赢得了巨大的声誉之后，终于在六十六岁这一年，停止了他的歌唱。

也许，他死得正是时候。因为这一年，腐朽不堪的北宋王朝正被方腊等人领导的农民起义，弄得焦头烂额，统治者用了极残暴的手段，才把起义农民镇压了下去。可是，这个腐朽的政权却无法抵御北方金人的进攻。六年之后，汴京陷落，徽、钦二帝被掳北去，北宋王朝就宣告覆亡了。周邦彦先此而逝，使他得以免于这惨痛的一幕。

也许，他死得太早了一点。国破家亡的深痛巨创，会强有力地影响他的创作，使他从偎红倚翠的残梦中惊醒过来，唱出更多的时代之音，家国之恸。如果我们看到像宋徽宗赵佶那样一位荒淫腐败的皇帝，在亡国被俘之后，也写出了《燕山亭》、《眼儿媚》^③一类的哀歌，那么，对于周邦彦作出这样推测，也就不是没有理由的了。然而，过早的逝世，使他未能用这一方面的主题来充实、开拓他的创作领域。就他所应该的成就而言，这也许是一种遗憾。

然而，作为一个词人，周邦彦无疑已经取得了巨大的成功。据陈

郁《藏一话腴》记载：“美成自号清真，二百年来以乐府独步，贵人、学士、市儇、妓女，皆知美成词为可爱。”

楼钥《清真先生文集序》载：“清真乐府播传，风流自命，顾曲名堂，不能自己。

张端义《贵耳集》：“美成以词行，当时皆称之。不知美成文章大有可观，惜以词掩其他文也。”

沈雄《古今词话》：“徽庙时，邦彦提举大晟乐府，每制一词，名流辄为赓和。东楚方千里、乐安杨泽民全和之，合为《三英集》行世。”

仅从上述点滴记载中，我们就可以知道，无论是在官场上，还是在市井民间，周邦彦的名声当时都已经很响亮了。

就是皇帝，对他的才能也十分赏识。让他提举（掌管）大晟府（全国的音乐总署）便是一个证明。据《历代诗余》引用《古今词话》的一段材料说：“王都尉有《忆故人》词云：‘烛影摇红向夜阑，乍酒醒，心情懒。尊前谁为唱阳关？离恨天涯远。无奈云沉雨散，凭栏干，东风泪眼。海棠开后，燕子来时，黄昏庭院。’徽宗喜其词，犹以为不尽宛转，遂令大晟乐府别撰腔。周美成增损其词，而以首句为名，谓之《烛影摇红》云。”这个王都尉，就是王诜。他是宋英宗的女儿魏国大长公主的丈夫，官为驸马都尉，诗、书、画都很有名。他的词都让周邦彦修改，足见周邦彦在当时词坛上的权威地位。

至于后人对他的推崇，就更是不胜枚举了。

刘肃说：“周美成以旁搜远绍之才，寄情长短句，缜密典丽，风流可仰；其微辞引类，推古夸今，或借字用意，言言皆有来历，真足冠冕词林。”（《片玉集》注）

沈义父说：“作词当以清真为主，下字运意，皆有法度，往往自唐、宋诸贤诗词中来，而不用经史中生硬字面，此所以为冠绝也。”（《乐府指迷》）

《四库全书提要》说：“邦彦妙解声律，为词家之冠，所制诸调，非独音之平仄宜遵，即仄字中上、去、入三音，亦不容相混，所谓分刊节度，深契微芒。故千里和词，字字奉为标准。”（《片玉词提要》）

周济说：“美成思力，独绝千古，如颜平原书，虽未臻两晋，而唐初之法，至此大备，后有作者，莫能出其范围矣。”（《介存斋论词杂著》）

陈廷焯说：“词至美成，乃有大宗，前收苏、秦之终，后开姜、史之始，自有词人以来，不得不推为巨擘，后之为词者，亦难出其范围。”（《白雨斋词话》）

今天的读者尽可以不赞同这些评价，但至少可以说明周邦彦在历史上曾经有过的地位。

那么，周邦彦究竟是个什么样的词人？他的作品有些什么特点？

他为什么会在词坛上取得如此崇高的地位呢？现在，让我们从他的生平说起。

周邦彦，字美成，别号清真居士。仁宗嘉佑二年丁酉（1057年）出生于钱塘，也就是后来南宋的京城临安，即今天的浙江省杭州市。早在北宋以前，那就是一个繁华美丽的城市。词人柳永曾经在《望海潮》词里描述：

东南形胜，三吴都会，钱塘自古繁华。烟柳画桥，风帘翠幕，参差十万人家。云树绕堤沙，怒涛卷霜雪，天堑无涯。市列珠玑，户盈罗绮，竞豪奢。重湖叠献清嘉，有三秋桂子，十里荷花。羌管弄晴，菱歌泛夜，嬉嬉钓叟莲娃。千骑拥高牙，乘醉听箫鼓，吟赏烟霞。异日图将好景，归去凤池夸。

不难想像，这样一个山明水秀的地方，这样一个纸醉金迷的都市，对于少年词人的思想和气质的形成，会产生多么深远的影响。日后在他的词中所表现出来的富艳精工、珠鲜玉艳、淡远清妍一类特色，都有着这个江南都会的鲜明印记。可是在当时，词人却因为他那多情的性格、艳发的才华和浪漫的行为受到家人、亲族的责备，把他看成是一个没有出息的败家子。^④

不过，他的游荡是有限度的。在这个时期内，他实际上还在努力攻读，“博涉百家之书”^⑤。并于二十四岁那年，离开钱塘家乡，到汴京进入太学读书。元丰六年，他二十八岁，呈献《汴都赋》一篇，长达万余言（一说七千言）。据说，其中“多古文奇字”。宋神宗命左丞李清臣朗读，因不能尽识其字，有许多只能按偏旁来读。神宗因此大为惊异，把周邦彦召到政事堂去，提拔为太学正。^⑥周邦彦一鸣惊人，他的得意心情是不难想见的。可是，三年之后，神宗死了，哲宗登位。又过了一年，刚好庐州（今安徽省合肥市）需要教授（掌管学校课试等事）一名，周邦彦就被派去充任。后来，又转到了荆州。一直住到哲宗元佑七年。

周邦彦在东京（汴京）的几年，政治上虽然没有得到更大的进展。但是京城的生活却进一步打开了他的眼界。东京作为当时全国最大的城市、政治和经济的中心，它那种格局和气派又是钱塘所不能比拟的。请看孟元老《东京梦华录序》中的一段记载：

仆从先人宦游南北，崇宁癸未到京师。……正当輶轳之下，太平日久，人物繁阜。垂髫之童，但习鼓舞，班白之老，不识干戈。时节相次，各有观赏。灯宵月夕，雪际花时，乞巧登高，教池游苑。举目则青楼画阁，绣户珠帘。雕车竞驻于天街，宝马争驰于御路。金翠耀日，罗

绮飘香。新声巧笑于柳陌花衢，按管调弦于茶坊酒肆。八荒争凑，万国咸通。集四海之珍奇，皆归市易；会寰逼之异味，悉在庖厨。花光满路，何限春游；箫鼓喧空，几家夜宴。伎巧则惊人耳目，侈奢则长人精神。

这虽是写的徽宗年间的景象，但与神宗年间也相去无几。周邦彦在那几年闲着无事。他又是一个爱玩爱乐的青年，自然是尽情地游荡着、感受着、吸取着，把京城生活的那种典丽深密、浑厚和雅的气息揉进了他的创作中。在京城，他还结识了一大群歌儿舞女，并且和其中的几位建立了较深的情谊。此后，他便常常地思念着她们。直到后来重回京城，他还去寻访她们。

应当说明，当时，东京城内还居住着大量贫苦的人民，而在朝廷里，围绕着坚持变法还是废止变法的问题，以王安石为首的一派官僚与以司马光为首的一派官僚也正在展开剧烈的斗争。但是这些，年轻的词人却没有看到，或者看到了，却采取了回避的态度。的确，他的心灵太脆弱，容量也太有限，它装不下那些粗硬的、尖利的、爆炸力太强的东西。

在庐州和荆州的七年，再加上到江苏担任溧水县令的四年，周邦彦在外整整漂泊了十一年，其间还可能到陕西长安游历了一次。在这

十一年中，他过得似乎并不愉快。他常常怀念着东京，怀念着故乡钱塘，也怀念着他那些相好的歌女们。

在荆州的元宵节，他厌倦地唱道：

……因念都城放夜，望千门如昼，嬉笑游冶。钿车罗帕，相逢处、自有暗尘随马。年光是也，唯只见、旧情衰谢。清漏移、飞盖归来，从舞休歌罢。（《解语花》）

当他在汉水之滨，与一位女郎分手之后，他的心情变得那样孤寂、凄凉：

……情切，望中地远天阔。向露冷，风清无人处，耿耿寒漏咽。嗟万事难忘，唯是轻别。……（《浪淘沙》）

在江苏溧水县，他的乡思越来越强烈了：

……纶巾羽扇，困卧北窗清晓。屏里吴山梦自到。惊觉。依然身在江表。（《隔浦莲》）

终于，他发出了深沉的怨叹：

……年年，如社燕，飘流瀚海，来寄修椽。且莫思身外，长近尊前。憔悴江南倦客，不堪听、急管繁弦。歌筵畔，先安簟枕，容我醉时眠。（《满庭芳》）

这结末几句，梁启超曾评论说：“最颓唐语，却最含蓄。”^⑦事实上，在这十年内，周邦彦身上的那种伤感、颓唐的气质得到了进一步的发展，并且在他的词中处处表现出来，成为贯穿他整个创作的一种特质。从大处观之，这又是同当时繁华已极，而又腐朽已极的社会相一致的。或者说，正是北宋社会行将凋谢衰亡的信息，在词人敏感的心灵中所造成的感应。是的，周邦彦不是敢于与潮流抗争的健儿，也不是遗世独立的高士。他只是一个与世沉浮的俗人，芸芸众生中的一名歌者。他摆脱不了周遭社会风气的包围，或者，根本没有想过要摆脱它。

大约在哲宗绍圣四年（1097年），周邦彦被召回汴京任国子监主簿。次年六月，哲宗在崇政殿召见他，命他重进《汴都赋》，改任秘书省正字。三年后，徽宗继位，改授校书郎。以后，他的宦途似乎顺利起来，升任为考功员外郎不久，又当上了卫尉宗正少卿兼议礼局检讨，几年后，再升为卫尉卿，又以直龙图阁知河中府。后来河中府去不成，次年改知隆德府，徙明州府。政和六年（1116年），他再度被召回汴

京，入秘书监，进徽猷阁待制提举大晟府。这一年，他已经六十一岁了。两年后，出知顺昌府，宣和二年（1120年）徙知处州，同年罢官，提举南京鸿庆宫。因值方腊起义，逃难至杭州，又到扬州。宣和三年返回南京，同年病故。

周邦彦这后半生的经历，比较平稳。他没有卷入当时激烈的党争，也没有受到大的挫折，他凭借资历一步步地晋升到列卿的地位，词名也一天比一天大了。这时，北宋的词坛，在一百多年当中，已经历了几番演变。仁宗年间，以晏殊、欧阳修为领袖，基本上承袭着晚唐、五代的风范，而主要师法冯延巳的雍容典雅的路子，虽不乏脍炙人口的佳作，到底个性未显，而且只有小令。柳永继起，因仕途失意，流连坊曲，应乐工和歌妓们之请，倾力作词。他精通音律，擅长铺叙，于是吸取民间音乐的发展成果，变旧声为新声，变短调为长调。使词的整体格局为之一新。柳词亦因此普遍风行。但也存在不够成熟的种种弱点，如空疏、直露、浮浅、俚俗等，真正完美成熟之作还不多。到了神宗朝，苏轼很不满意柳词，打算用极端的办法加以改革。他写词，立旨力求雅正高洁，用笔标榜清刚雄健。结果，词的境界扩大了，为南宋豪放派词的出现做了先导。可是终北宋之世，响应者却少而又少；相反，以矫枉过正，不合音律来攻讦他的，却大有人在。这说明，就词在北宋这个发展阶段而言，苏轼只能是一个开风气的人物，而不是集

大成者。这个集大成的任务，是由周邦彦完成的。

现在，我们就来谈谈作为北宋文人词的集大成者——周邦彦作品的一些特点。

我们知道，文人写词的风气，早在唐代中期，就逐渐出现。晚唐、五代有了进一步的发展，其中西蜀和南唐，词风尤盛。入宋以后，结束了“安史之乱”以来两百年来变乱相寻的局面，社会出现了较长时期的相对稳定。随着经济的发展，城市的繁荣，词坛也出现了空前鼎盛的局面。纵观从晚唐到北宋末年这二百多年间的创作情况，除了苏轼等个别作者外，词的内容几乎全部都集中为两个方面——风月相思和羁旅行役。其所以会出现这种情况，自然同无论是晚唐五代，还是北宋时期，文人词都是作为歌筵舞榭上娱乐消闲的工具这一点有着极大的关系。周邦彦作为一个集大成者，他的创作，也同样表现出这种鲜明的特点。王国维在《清真先生遗事》中曾经谈到这一点。他说：“境界有二，有诗人之境界，有常人之境界。诗人之境界唯诗人能感之而能写之，故读其诗者亦高举远慕，有遗世之意。而亦有得有不得。且得之亦各有深浅焉。若夫悲欢离合、羁旅行役之感，常人皆能感之，而唯诗人能写之。故其入于人者至深而行于世也尤广。先生之词属于第二种为多。故宋时别本之多，他无与匹。又和者三家，注者二家。自士大夫以至妇人女子莫不知有清真，而种种无稽之言，亦由此而起。